

懷念 郭罕利博士



我們敬愛的總幹事兼譯經總監郭罕利博士 於二零二一年七月六日息勞歸主。 本會謹以此《紀念特刊》,表達我們對郭博士的緬懷和致敬。

> 「我實實在在告訴你們: 一粒麥子若不落在地裏死了,仍舊是一粒; 若死了,就結出許多子粒來。」 (約十二24,新漢語譯本)





序 懷念我們的郭罕利博士——緬懷心聲 郭罕利博士文章選輯 郭罕利博士策劃的出版項目 照片集

序

本會總幹事兼譯經總監郭罕利博士於 2021 年 7 月 6 日安息主懷,本會於 8 月 28 日上午假尖沙咀聖安德烈堂舉行追思會,並印製《紀念特刊》,表達對郭博士的致敬和懷念。

《紀念特刊》登載了家人、同工、好友等的緬懷短文,言簡情濃意深;亦挑選了郭博士曾於本會刊物上發表的部份寫作,其中包括譯經與釋經的專文,涉及原文講解;也有讀經和釋經的分享,及信仰省思的文章;亦有關乎兒童聖經事工、書展理念,介紹《新普及譯本》、「聖經主線大追蹤」讀經計劃的源起及異象等。這些文章代表了郭博士研經的心得和事奉的關注,是她留下寶貴的產業,讀其文如見其人。《紀念特刊》的一些珍貴照片,想必帶來美好的回憶,引發追思之情。

感謝各界人士惠賜緬懷短文,感謝漢語聖經協會眾位同工,在短期內編輯並製作《紀念特刊》,一切的辛勞都是對郭博士的敬意和懷念。我們為郭博士的一生及事奉感謝上主,願榮耀頌讚歸與我們信靠及服侍的三一真神。

周永健 漢語聖經協會 董事會主席 2021 年 8 月



懷念我們的郭罕利博士——緬懷心聲

黃逸偉

在我人生孤單和失望之時,神讓我認識妳。 妳聆聽我、開解我,更寫信鼓勵我。

妳陪伴我走過人生的高高低低。

妳鼓勵我追尋理想,亦給我實際的支持:妳資助我買所需用的器材、送給我各樣有助我學習的大小禮物、參加我的畢業禮,還有很多……

能與妳結成夫婦,是神所命定的恩典,亦是我的福氣。

在婚後妳踏上了全職事奉的路,神讓我伴隨着妳。 我支持妳、為妳解困,亦為妳打點大小事情。 我陪伴妳走過這事奉路上的高山幽谷——有艱難時亦有喜樂時。 見妳能做到神呼召妳作的職事,無負所託,為妳感到欣慰。 我也盡力為妳提供所需的,但我感到自己所能做到的,實在 很少……

蒙神恩惠,這些年來,我們的愛情、友情和恩情沒有改變。

新婚之時,妳要遠赴外地進修,當時令我擔心不已;到後來 排除萬難,終於能夠重聚,帶來了很大的喜悦。這次,妳比 我先進入永恆當中,令我十分不捨又萬分惦念。但這次妳是 被接到天父那裏去,我毋需擔心,因為妳在那邊,天父必定 有最好的安排和對待,亦不會再有疾病和勞苦。妳只是比我 先去了那邊,將來有一天,當我也跑完今世的路程,不知道 到時在永恆中與妳重聚,又會是何等的喜樂?

別了,罕利——我的朋友、良人和伴侶!我會好好生活,請妳 在主的台前為我代禱。



最近整理東西,發現一本筆記本,是家姐在中學時期的日記 簿,其中她談及自己對漢字的熱愛,充分表現出她自小已對 漢字的敏鋭,天賦與熱忱。

她後來信了主,進大學之後,繼續認真地追求信仰上的成長。她熱愛聖經,認定這是神的話語,是生命之道和生活的指引,常常自己努力研讀遵行,又帶領同學一同查經,實踐真理。她在大學團契熱心事奉主,又幫助弟兄姊妹成長,祝福了很多的朋友,他們有不少是多年的摯友良朋,生死患難之交,實在為她感恩。有許多本來因不明白聖經而疏於閱讀的朋友,也因她細心的教導和勉勵,重燃愛主愛神以及他的話語的心。我自己也受她的教導和榜樣而影響,被她的熱誠所感動而更積極地去讀神的聖言,從而獲得生命的力量和智慧呢。

雖然在事奉的路上,見到她遇到不少困難,但見到主的恩手在引領她。因她對漢語和對聖經的熱愛,又在大學畢業後,工作了數年,事業表現出色,卻放下一切,回應主的召命,接受神學訓練和裝備,對聖經原文作深入研究,全時間事奉主。之後,神帶領她來到漢語聖經協會事奉,真是天衣無縫的安排。讚美神奇妙的作為。

萬分惋惜又不解的是,在家姐的事奉開展得如火如荼,聖經翻譯和教導的工作,都發揮美好的果效之際,她在一場疾病之後,匆匆的被主接走了,實在悲痛不已,很捨不得,也久久沒法釋懷。只有期盼那位復活的主,有一天叫她從死人中復活,在永恆的天家,與她重聚為止,心才可以得到完全的安慰。

回顧家姐的一生,她的生命何等的燦爛和光輝,愛主愛友,為事奉主,忠心地全然擺上自己,又對家人關懷,無微不至,可謂無悔無憾。她已為主打了美好的仗,如今有公義的冠冕為她存留……但那麼美好的女兒,家姐,妻子,知己,朋友,姊妹,老師,同學,同事,同工,領袖,聖經學者,主的忠心又良善的僕人使女,上主多給我們一點點時間,跟她在一起不好嗎?為何這麼快就接走了她……?答案可能只有在返天家之後,才能找到。

無論如何,正如羅馬書八章 38 至 39 節所説:「因為我深信,無論是死,是生,是天使,是掌權者,是現在的事,是未來的事,是權勢,是高處,是深淵,還是別的任何受造之物,都不能使我們與神的愛隔絕,這愛是在我們的主基督耶穌裏的。」(新漢語譯本¹)

最後以一節經文(詩篇一一九篇 10 節) 2 和一首英詩 *Memories of My Sister* 3 作結,作為對家姐的深切哀悼和懷念。

「我一心尋求了你, 求你不要叫我偏離你的命令。」 (詩一一九 10,和合本) "I seek you with all my heart; do not let me stray from your commands." (Psalm 119:10, NIV)



¹ 這個譯本,是家姐在漢協有份參與的出版項目之一。

² 這節經文,是家姐親手寫在一本聖經上,送給我作某年的生日禮物 和勸勉。

³ 這首詩的作者是 J. Morse。

Memories of My Sister

How well do I remember all the special times we had — As we were raised side by side sharing good times and bad.

Sometimes we would disagree but always made up in the end — But as we grew to be adults we became the best of friends.

Then you heard the voice of Jesus gently, calling from on high — He held out His loving arms but I couldn't say "goodbye".

So I said "See You later" dear Sister, wait for me — In the beauty of God's Heaven where the best is yet to be.

In loving memory of my dearest Sister Victoria

Look forward to our reunion in Heaven one day...

(筆者為郭罕利博士的妹妹)

親愛的罕利:

去年 10 月尾,你仍然美麗如昔,笑意盈盈的和我、小紅、逸偉一起慶祝我的生日。還記得你當天為我預備了親手寫上祝福的生日咭,還有填色小咭叫我學習減壓,鼓勵我要多照顧自己……我們四人吃完豐富的午餐,還在景色甚廣闊的餐廳外拍照留念,我們的笑聲、你的笑容,現在仍然歷歷在目。餐後,我們還在餐廳繼續分享、查考啓示錄第一章的 5-6 節,你對聖經的熟悉,看每個希伯來字句都可以想到相關的經文和典故,所以,幾小時都未能查完兩節經文;聽你的分享,我們有如入了寶山,一定不會空手回,當日,我們還在談着之後要跟你繼續查那卷聖經。 怎能估到,這已經是我最後一次見到你的面……

罕利,記得在中大團契,我們一起參加 DBS 查經,一起用 OIA 查考神的話,大家拿着紙筆在經文之中找重複字眼、 對比、每每在過程中找到新的體會,大家都會興奮莫名,因 為在真理的靈引領下,發現真理的奧妙,實在令人滿足,至 今,我常常懷念那段一起查經、一起學習、同心事奉的日子!

你從英國學成歸來,我知道後立即主動聯絡你,那時你非常 忙碌,直至有些小空間,你答應跟我們的小組一起查考以賽 亞書,那段日子,我們有幸與你一起看神的話,透過經文, 你帶我們反省到,現實生活中,我們最終的倚靠到底是誰? 是環境?是錢財?是勢力?是那位在你心目中重要的人?還 是神自己?當我們一無所靠時,我們仍然能夠信得過他嗎?



早前,隨你跟漢協同工與楊醫一起查經,大家為了一個字如何翻譯為中文更能理解希伯來文的原意、多面性,例如一個希伯來文字,翻為中文的「賜福」、「祝福」有甚麼分別,我們也可以討論相當時間,可見你對翻譯工作的認真、執着和重視。

記得吳振智牧師曾經提到,在信徒中被揀選作牧者的很少, 而其中被揀選作翻譯聖經的工作的更是少之又少。是的,你 正是一個被上帝特別揀選作此工作的人。你非常專注、重 視,且盡心竭力的去做主給你的託付,甚至可能過於你身體 能夠負荷……,你很愛慕神的話,在推動弟兄姊妹重視神的 話、認真看聖經的事上,出盡腦汁,不怕辛苦。

我沒想到天父這麼早就把你接回身邊……

憶起大學時,我倆挽手由崇基步行往大學火車站一段路上,大家邊行、邊跳的分享着某些時刻感覺在主裏的那份愉悦和滿足感;當年同遊紐西蘭,一出機場見到那片一望無際的藍天的舒暢;我們走到冰川的興奮;在 Phillip Island 親睹可愛的黃眼企鵝返回岸上的滿足……深信今天你已正在愛我們的主懷中,體會到一份完全在他裏面沒有悲哀、哭號、疼痛的平安、穩妥和滿足。

我的好朋友,天家再見!

翠微 2021/8/7 「神要擦去我們一切,我們一切的眼淚,不再有死亡, 也不再有悲哀、哭號、疼痛,因為這些事,都已經過去 了。神又說,他已將一切事更新了,又寫上,這些話, 是可信、真實的。|(詩歌出自啓示錄二十一章 4-5 節)

哼起你喜歡的一首歌,腦海裏浮現出你在大學時期,常常閉上雙眼哼這歌的表情,我彷彿再聽到你的歌聲,這麼近,又 那麼遠。

驚聞你的噩耗,還來不及為你的病情做丁點事情,你已經回到天父的身邊了。那份莫名的失落和惋惜,是很難形容的。 不過,我知道你向來不喜歡別人替你擔憂,你說過這個世界的悲苦已經夠多了;你不想別人接收到辛酸、苦澀和煩惱, 所以你往往喜歡獨個兒與天父一同承受。

你一直清心、全然信靠天父。在我心中,你彷彿是個只見笑臉不見愁怨的天使,是粵語長片中含辛茹苦仍默默耕耘的家嫂,是受逼迫亦堅毅不屈無怨無悔的殉道者,只因你內在力量堅強,內心世界廣闊,對天父信靠堅穩不移,才有力量承受人間種種。

雖然已相隔 30 年,仍不能忘懷在中大認識你的日子。

你修讀新聞系,卻有很高的文學素養,出口成章,寫得一手好字,談吐優雅,學者風範。很懷念在中大與你一同上完蘇辛詞,由百萬大道踏月回家的日子,途上歡聲笑語,一言一語妙趣橫生,永遠是笑着的捨不得説再見。



在中大時,我們會分享很多心事,包括家庭、靈命和愛情。 別人說我們是孖公仔,兩姊妹:我們的確有很多相近之處, 也能互融;但我知你比我優雅、高尚、堅定、有內涵、目標 遠大。那感覺就如你是台上講道的學者,我是台下聽道的小 信徒。尤其你決定去愛丁堡讀神學研究,更令我在心底裏 默默仰望你。因為我常常提及你,所以我的家姐也曾説,我 也要認識一下那個「罕利」。我也在我的同事面前常提及你, 我說,我的好友識拉丁文、德文、希伯來文和希臘文,中英 文都很了得,在愛丁堡大學完成神學博士,同事都知我因 你自豪!你外柔內剛、謙和堅毅、有原則有主見、對信仰堅 定不移,能成為你的朋友,是我的榮幸,也是我的福氣。你 少分享自己的困難,卻常常聆聽不同人的需要,盛載了不少生命。

畢業後,各有各忙,近兩三年,你在漢語聖經協會的聖經講座,我都會捧場,我也鼓勵了不少學生參加漢協的聖經朗誦比賽。你曾邀請我和翠微一同查考以賽亞書,可惜相聚幾次之後,因工作、家庭、地點太遠,幽幽地終止了,早知我要一直堅持,無論如何也要堅持,真的從來沒想過,原來可以相聚的日子,是那麼短!睹物可以思人,你在我結婚時送上的小熊維尼被子,我會一直留着,會永遠永遠留着,正如很多有關你的美好回憶片段,我也會輕輕珍藏在心底,不讓它麼蝕。

「憶昔平林乍相逢,清逸、嫻雅、情濃,長溝流月去無聲……」 是你當年贈別團契導師的詞。在你輕輕回到愛你的天父身邊 的時候,讓我也給你——我的摯友,送上一闕詞:

「驟然生死兩茫茫,山郭外,人煙罕,不利傳信, 無言添思量。縱使歡聚成追憶,父襟懷,願安躺。

不怕人間多風霜,已息勞,父牽往,無痛無淚, 無愁無悽涼。遙念逸偉心難安,誠代求,滿盼望。|

> Pinky 永念 2021/7/30



「拜拜,遲些再見。|

「嗯,拜拜,遲些見。|

看着你一貫的笑容,踏上地鐵列車回家。11 月 7 號,那頓午飯竟是最後一頓飯。

一幕幕的記憶湧流而出……

你在團契時的鋒芒畢露 你在我生日時送來的美麗花束 你在神學畢業禮上照相時的親切笑靨 你獲按立做總幹事時的亮麗 你講道時對主話語的精闢講解 你帶領我們查經時的精彩論述和應用 你在討論信仰時對主聖言的認真和執着 你在聚餐時的開懷大笑和暢所欲言 你在艱難受屈時的堅忍 你在我至親離世後的關愛和禱告 你不時的問候和愛惜身體的叮囑 你不厭其煩對我各類聖經問題的解答 還有你……

這刻,眼淚止不住了。

再見你已然安靜躺着時,不能對話了。只能在心中默然細訴。

你美麗與智慧兼備,對誰都謙遜有禮,真誠相待,笑意溢然。 對主話語精確闡釋的追求,更是顯而易見。你的才情恩賜尚 在發亮,你的心願仍在途中,但驟然間,你被接回天家了。 世人會說天妒英才,主內各人說你已完成主工。 我會說……說甚麼呢? 甚麼都說不出……

剩下的是不捨、不解、難過、失落、茫然……,還有最終的 堅信:這刻,你欣然地安躺主懷,笑臉如昔。想像你和楊醫 同主耶穌一起談天説地,必是喜樂無比,清脆笑聲再現,不需 要希臘文,亦不需要希伯來文了。

謝謝你,罕利,謝謝你成為我的好姊妹,是主恩,是福份。 你的聖言教導,一生受用。

再見了,罕利…… 到那日,再見。 在7月8日中午,我突然收到一個很震驚又悲傷的消息,就是我所敬愛的郭罕利老師因病離世,那一刻,我真的無法接受。隨後,她離世的消息又從不同的羣體傳來,我的淚水也不斷地流出來,無法停止。我十分痛悲,像心被撕破了;郭罕利老師是我生命與聖言的好教師。在2015年10月初,是我接受晚間神學訓練的開始,她教導我第一科:《新約概論》。她對教學的熱誠,和宣講聖言的認真,深深的影響我的生命,使我對聖經的追求更有動力。她在聖經的教導上非常嚴謹,但對學生卻滿有愛心和鼓勵。

隨後幾年,她也教導我們幾卷聖經,如《以斯拉記》、《尼希米記》、《啓示錄》及普通書信,使我更深一步的認識「聖言」,這是神賜給我的恩典。經過她悉心的教導之下,讓我有信心和能力,在教會當上主日學老師。在我差不多畢業的時候,神呼召我走上傳道人之路,這都是郭老師給我很大的啓發和激勵。她非常愛我,並且經常鼓勵我努力去追求「聖言」,期望我更多與人分享神的話語。2019年8月,我當中仍是神學生,好想約她午飯和分享我服侍的前路,她竟然一口答應,在百忙之中抽出時間與我午飯會面,她並且親肯一口答應,在百忙之中抽出時間與我午飯會面,她並且親對我温柔體貼,令我很受感動。當時我只是一個仍未畢業的神學生而已,但她卻願意與我同行、聆聽我的心。後來她知道我在同年11月做了實習傳道時,她非常開心,為我感恩,並可囑我要做一個好傳道人。

郭老師説話柔和,活出謙卑的生命;當每一次的講座/證道時,她的開場語總會説:「各位弟兄姊妹,主內平安」,是多

麼的親切。這一句美好的開場語,也成為了我現在每次分享前必講的説話。

她突然的離世,對神學院的同學們,都是非常的痛心和沉重。我們痛失良師,這一天是最悲傷的。我非常的不明白為何天父這麼快就接走她,為何不繼續大大的使用她?還有一連串的問號……??但人生是無常的,有時真是無法解釋,只能信靠順服神的安排。此刻,我也只能在傷痛中思念她生前對我的鼓勵,謹記她的教導,努力向着標竿直跑,做好當下神所交付給我的服侍,也會踐行郭老師的託付:「一定要與人分享神的話語。」



敬愛的郭罕利老師:

我永遠、永遠的懷念您!多謝您無私的愛和教導,我深信您 所持定的,已得到神在基督耶穌裏的大獎賞,也成為我們的 好榜樣,天家再重聚!

罕利走了,我的心哀傷不捨,痛失一位得意的門生、得力的 同工、得益的朋友。

2001年9月,罕利入讀中國神學研究院,在此之前我某主日 到她的教會證道,第一次見到她,得知當天下午是她婚禮的 好日子,因此印象深刻。我和一對新人當天的合照,如今仍 然保存。

罕利加入漢語聖經協會(漢協)後,我與她接觸的機會多了,認識她更深了。她説話溫文,性格柔中帶剛,做事果斷敢為,對人對事直言不諱。她熱愛聖經的事工,統籌《新漢語譯本》的舊約翻譯,編寫「聖經主線大追蹤」的讀經資料,推動信徒天天讀經,舉辦聖經講座,出版研經書籍,舉行聖經朗誦比賽等,傳承漢協「聖經傳萬家,救恩臨天下」的使命,幾年之間把漢協的事工推向新的領域。

每次見罕利,不論是簽署支票或是討論事工的安排,她總會買一杯咖啡給我,細心體貼。商談間她有定見,但總是開放聆聽不同意見。她喜惡分明,界線分清;她有讚賞的人與事,但她亦有不能接受、甚至難以容忍的不合理、不恰當的做事方式。

罕利,每次相聚,妳辦好了事情才離開,我不留妳,送別妳的倩影。如今妳做完了神給妳的工作走了,我們也不能留住妳。我相信妳是捨不得離開的,因為這裏有妳摯愛的家人和友好,有妳熱愛的工作。但正如開始時和在妳一生中,妳聽聞恩主的呼召時,便毅然起來跟隨他,不惜有多次的「離

開」;現今妳也回應恩主的呼喚,回到天家去。我們怎能阻止妳?

罕利,妳比我們先到父神那裏,給我們留下美好的回憶。我 們珍惜每個曾與妳共度的時刻,我們懷念妳,天家再聚。



周永健牧師及楊惠文博士與郭博士合照

「因為我已下定決心,在你們當中,只知道被釘十字架的 耶穌基督,其他一概不知。|(林前二2,新漢語譯本)



故事,不但燃亮了書坊,也成了今後漢協的福音標記。

記得初次見面時,我被那掛在她頸項上的十字架吊墜所吸引,這不是一般的金銀寶石類首飾,而是木製的方頭十字架,也就是我在書展所見到的十字架造型,是個沉實會説話的十字架。

作為聖經翻譯及相關著作的出版人,郭博士深明十字架的意義,她深信基督十字架的能力,更不願看到基督的十字架落了空(能力被淘空),將這元素完全注入平面設計、書刊封面設計和譯經的工作上。以此提醒自己:"Only one life, 'Twill soon be past. Only what's done for Christ will last."— C. T. Studd

「人一生的年日由父神決定,但生命的素質和倚靠神的恩 典卻可以由自己決定。」

在她接任漢協總幹事一職之先,有機會和郭博士介紹漢協事工的雙線發展。除了出版聖經相關著作和譯經工作外,鼓勵她同時透過聖言中心這平台,推廣和舉辦釋經講座,譯釋並重,造就信徒更愛讀神的話語。她聽了,胸有成竹地點頭認同,在隨後這五年,她做到了,無論在艱巨的聖經翻譯工程和聖經講座系列上,都花了不少心思和時間,孜孜不倦、努力不懈地建造和預備。同時要忍耐面對挑戰,應付教內外好些不公不義的事情所帶來的壓力。就是那種不能容忍惡人的攻擊和破壞,堅持要把譯經工作做好,將最好的當代漢語譯本呈獻給主,服侍華人教會的精神,值得我們欣賞和記念。

讀經與推廣,解經與教導,譯經與策進,這些圍繞於以聖經 為核心的事奉,不單是郭罕利博士的終生職志,更是她一貫 的信仰生命。

當 2002-2003 學年,正在神學院就讀的郭罕利同學依着學院的分派,來到本人事奉的堂會接受實習培訓。作為神學生督導,我安排各人盡量親身體驗各式前線事工,其中包括有講壇服事。編定給罕利的首次嘗試講道是一場周六崇拜聚會,豈料她「初試啼聲,一鳴驚人」。儘管時光飛越十八年,當時的會眾竟然至今依舊記着那篇信息!

那一回罕利選講〈詩篇〉第一篇:只有獲取上主的話語來滋育生命,才可以活得自然的綻放人生姿彩。她解説「他要像一棵樹栽在溪水旁」,指出句子中的「栽」並非一般播種或耕種,卻含有「移植」意思。上主的話語固然是滋育生命的泉源,可是人能夠汲取這生命泉並非由於自動自覺,倒完全是上主的主動恩典,將人「移植」接上他的豐盛。

郭罕利博士由信仰起初,由受訓當初,誠然一貫認真聖經, 高舉聖經,以至此後全心投身聖經事工。

事

每逢想起郭罕利博士,下列的形象便湧上心頭:聖經學者, 殷勤事主的總幹事暨譯經總監,更是溫文有禮的良師益友!

每年年初本會舉行讀經運動大會前,她早便聯絡同工們:從 聯絡場地、聚會內容、負責人選、展覽攤位等大小事,她都 安排妥善,目的是鼓勵信徒每日靈修熟讀聖言,培養靈命!

作為堂會牧者,僕深信與「大使命」相輔相成者,乃「裝備聖徒從事聖工,好建立基督的身體」(弗四 12,新漢語譯本),其中「裝備聖徒」就與「訓練信徒每日讀經」有不可分劃的關係。郭博士帶領本會事奉,配合教會牧養的使命,努力將聖言,按「漢語」的表達,使信徒明白並努力每日靈修,她使用「大追蹤」、「讀經日記」等啓發興趣的新詞,更鋭意翻譯並出版適合不同信徒程度、年齡羣體的聖經版本,著作及翻譯聖經研究書籍,達到本會推動華人聖經事工之目的:「將聖經出版與宣教理念結合,透過向全球中文讀者提供不同媒介與類型的聖經讀本和研經材料,讓信徒與非信徒從聖經中認識神,好預備人心,接納從教會與信徒而來的邀



2020年 漢協董事會 合照



約,進入永恆的生命之中。務求達『聖經傳萬家,救恩臨天 下』,郭博士鞠躬盡瘁,死而後已!

作為牧者,我曾多次引用啓示錄十四章 13 節來悼念安息主懷者,但這節聖經用在全然奉獻給神,致力鑽研、教導、出版及推廣聖經的女性領袖郭罕利博士身上尤感適當!求主安慰郭博士之夫婿、雙親,恭請您們接受本會全人的敬愛與慰問,也確知郭博士:

這美好的仗,我已經打過了;這段路程,我已經 跑完了;這個信仰,我已經守住了。從今以後, 有公義的冠冕為我保存,這冠冕是主,那公義的 審判者,將要在那日賞給我的;不但賞給我,也 賞給所有愛慕他顯現的人。

(提後四7-8,新漢語譯本)

我聽見從天上來的聲音,說:「你要寫下:『從今 以後,那些在主裏面死去的人有福了。』」聖靈 說:「是的,他們不再勞苦,得了安息,因為他 們所作的工必伴隨他們。」

(啓十四 13,新漢語譯本)

Т

郭博士自去年十二月抱恙在家休養,我們默默為她代禱,期望她能盡快康復。七月上旬知道她病情急速惡化,很快已被主接去,安息主懷。我理性上知道她只是結束了地上的召命,但情感上卻無法自控地為她流出不捨的眼淚。以往她忠心的領導,對同工靈裏的栽培,給我們的關懷和肯定的笑容,一頁一頁地在我的腦中重現。

多年前總幹事沈先生請我準備工作位置給一位學者參與《新漢語譯本》的翻譯工作,郭博士就開始了部份時間與我們一起同工,擔任譯經的工作。她性情親和、平易近人、樂意關心別人,很快地與我們建立友誼。沈先生退休後,神帶領她委身接任總幹事一職,她成為我們上級後,也一如過往地與我們一起共進午餐,不管是快餐店、茶餐廳、還是大排檔,她都謙遜地與我們一起,珍惜輕鬆時間與我們暢談和分享。

每當我身體抱恙請假或是家庭中出現困境,她都會以不同形式去親切關心和慰問。她不單在日常生活上關心同工的需要,更用心培育同工的靈命成長。她帶領我們每天一起讀聖經、祈禱、分享經文原意,又教導我們學習原文。在每年退修會中帶領我們研讀聖經,激勵着同工對聖經事工服事的心志。

在工作上她事事親力親為,每次在各書展書攤中,她都是用 心向他人推介聖經及書籍,完結時亦樂意一起收拾,減輕同 工的工作。記得有一年我們需要緊急處理大量郵件,當晚只 剩下數位同工仍在辦公室內,她就放下自己手上的工作,召 集眾人一起完成急趕的事務,好讓我們可以盡早回家休息。 郭博士熱愛研讀聖經,將聖經研讀有系統地編排次序,引導 讀者從經文中找出要點,進一步進行自省和操練,鼓勵每一 位基督徒一年讀完全本聖經一次。在她引導下,我也穩固地 培養天天讀聖經的習慣。

郭博士委身於聖經事工的心志與毅力,眾人皆可看到,在困難的環境下依然信靠耶穌基督,逆境前行。去年因疫情影響全球經濟,協會的資金周轉都不容易,郭博士常跟我説:「不用怕,只要忠心為上主作工,他必看顧的,他必供應。」正如經上說:「至於我,親近上帝多麼美好啊!我以至高的上主為庇護所,我要向眾人述説你奇妙的作為。」(詩篇七十三 28,新普及譯本)

親愛的郭博士,感謝妳以身作則帶領我們事奉之路,妳對我身、心、靈各方面的照顧和培育,我會銘記心中。妳在地上為神忠心地完成的事工與教導將會延續下去,我永遠懷念妳,直等到我們在天家再聚的一天。

難以想像你已離我們而去!你離去後腦裏不停浮現着你的影子,及過往你曾說過的話。還記得有一次的早會結束前,為各樣事情祈禱,禱告中說及一些事觸動到自己而落淚。早會後你帶我到你的辦公室,親切地關懷並了解,你的關愛真的令我留下深刻記憶。在工作上,很多時候你鼓勵膽怯的我去嘗試不同種類的工作,接受任命時真的很害怕,不知是否能做得好,每次你都會說:「會放心交給你去負責。」你是追求完美的,使到自己真的好大壓力,過程中你會提供寶貴意見給我,讓我有信心去接受挑戰,最終事情就這樣順利完成。真的很感謝你的教導,明白你是希望我在工作上,可以在不同層面上學習更多事物,除掉我那膽怯的心,好讓我能有信心去面對自己的工作。

真的很希望回到過去的日子, 能夠與你繼續為主的福音而努力。每次在對外的書攤上,你 的出現總是有一大羣人圍繞着 你的,你會專注地聆聽他們提



問書籍上的問題,細心向每位來到尋求神話語的人士講解, 幫助他們能夠找到合適書籍。很多時候你是早上在教會崇拜 講道後急忙的趕來,目的是希望更多人認識神的話語,而你 臉上一些倦意都沒有,還帶着笑容逐一與他們交談,很佩服 你對神的事工那麼熱誠。往後日子裏我會將悲傷化為動力, 你對福音工作的精神是我值得仿效的,我會繼續在事奉路上 去實踐你的教導。這幾年有幸地曾與你一起同工。

> 永遠懷念你 Jasper

在過去六年多與郭博士一同服侍的日子裏,郭博士給我的印象是一位盡心盡力的領袖。記得有一次提起要過一個均衡的生活時,郭博士即時指出聖經教導的是要過委身的生活。在她身上正正印證她所説的,也是她實踐出來的。在平日,無論我甚麼時間離開辦公室,郭博士很多時候都仍然在她的房間裏努力工作。除非當天晚上她要到外間授課,她才會比我早離開。另外,在郭博士負責的早會裏,她不單分享她喜歡的詩歌,也會利用這些機會造就我們一班同工,例如她會講解經文,又教我們希伯來文的字母和簡單的生字。

以下是郭博士曾經分享過的兩則經文:

《以斯拉記》三章 1至 13 節

經文提到一班被擄歸回的人,他們的使命是重建聖殿。他們 先重建上帝的祭壇(三2),他們雖然懼怕當地的居民(三3), 但他們仍然堅持下去,按照律法的規定守節獻祭(三1-6)。 郭博士指出,與神的關係至為重要,工作未開始,先來敬 拜。經文中又提到,他們充滿喜樂和讚美(三10-11),但亦 有眼淚(三12-13)。生命有起有跌,但就是如此的真實。

《路加福音》十九章 41 節至二十章 19 節,二十一章 1 至 6 節 郭博士從耶穌對聖殿的使用,別人對他權柄的質疑,以及寡婦奉獻兩個小錢的事件上,讓我們思想事奉與工作的關係: Working to serve or serving the work? 實在是很大的提醒。

在我心目中,她就是這樣為主擺上一切,一生忠心服侍主的 一位僕人。

鄧

Dr. Kwok 除了忙協會的公事,其實她還一直很惦掛同工們未 信主的家人,時刻為他們禱告……

我記得有一次,我告訴 Dr. Kwok 我的丈夫信主了,她隨即笑 逐顏開,表現得比我還要高興雀躍。她的笑容我到現在還是 深深記得。那一刻我才知道,她是多麼關心我們的家人,她 是多麼愛每一位同工。我們所牽掛的就是她的牽掛。

我又記得,她經常要外出講道,她每次講道完畢,都會到書 攤幫忙。即使她穿著華麗,她都會幫我們將貨物裝箱,毫不 計較,直至我們收拾完畢,就會一起吃飯,笑談事奉的點滴。

又記得有一年的港九培靈研經大會,其中一天我們機構要負責派福音單張,而她本身在外要主持一個靈修營。其實,當時我們的人手是足夠的,但她一踏出營會,就背着一個大背囊趕來九龍城浸信會培靈會現場。我知道她不是怕我們做得不好,而是想與我們並肩作戰。

她就是這樣的一位總幹事,永不言倦,永不丢下我們。

她是我的良師,教了我很多聖經的知識,教我們在日常生活中實踐聖經。她想我們堅持的使命:「聖經傳萬家,救恩臨天下」,我們知道了,我們會好好接下這一棒。

十分不捨,永遠懷念。



關於 Dr. Kwok, 我希望分享一則工作小片段。

有一次,我本來要製作一段「讀經日記」短片,放在 Facebook 推廣讀經。一向的做法是要拍攝我用聖經播放器聆聽聖經,用《讀經日記》默想聖經的畫面,但因為當時實在 太忙碌,我便想了一個偷工減料的做法,拍下了同工們一邊 包裝貨物,一邊播放着聖經經文的畫面和聲音,就這樣上傳 到網上「交貨了事」。

誰知 Dr. Kwok 看到後,便立即責備我,要我認清「讀經日記」的原意是甚麼,那本該是要幫助人去思索和明白聖經的。她指出,我發佈那樣的畫面,會讓人覺得我們是在教導人可以在讀經時做其他事情,不用那麼認真看待神的話語。她又提醒我,漢語聖經協會的立場是要作一個示範,讓人知道何謂尊重和認真看待聖經,而且許多人都以我們為榜樣,所以絕不能在這事上輕忽。

從這件事情上,可見 Dr. Kwok 真的十分認真看待所有事情,包括我以為微不足道的事,更見到她十分認真對待與神話語有關的每一件事。

Dr. Kwok 的嚴厲糾正對我來說是十分好的提醒,指引我走回到正確的方向,我深深感受到她真的在乎我整個人,也完全接納我是漢協的一份子,令我十分感動。

Dr. Kwok 給我最特別的回憶,發生在前年的聖誕節前夕。

她印製了一大批聖誕咭。我看見咭裏面留空白一片,便問道何不印上祝福的字句,反正印刷成本是一樣的。但 Dr. Kwok 堅持要留空白給她親筆書寫,縱使她已忙得不可開交。她微笑着説,現在的確很少人會拿起筆寫聖誕咭、貼郵票。在網絡世界手指一按便完成了,但她不想這樣。她渴望向每一位漢協的支持者親筆致謝,當中不乏素未謀面的奉獻者,他們的名字逐一被寫上、被記念。Dr. Kwok 寫這些聖誕咭的時候,她真的很快樂!她還與我們一起捧着聖誕咭投進郵箱呢!

在 Dr. Kwok 眼中,好像沒有一個人或一件事是微不足道的。 她珍視一切,除了她自己。她給我們很多難忘的經歷,我不 會忘記她的教導! 偶然經過你房門,望到你的空位子,便會想起過往的片段。

每次找你,你都會停下忙着的事情,解答我的疑問。 有時甚至離開位子,到書架幫我找聖經參考。

退修會你帶着同工們一起查經,唱詩歌唱到感動流淚。 你每次早會時,對同工叮嚀和鼓勵。你常常在早會鼓勵同工,能夠參與聖經的工作是很寶貴的。

很多時和你一起下班,一同坐港鐵。你會問候我媽媽身體, 我和太太的近況。

就算沒有甚麼話說,你也會和我點頭。

每次我到站要下車,說再見時,你總會對我說:「好好休息!

我也會回應你一句:「你都係!|

今天,你已經放下你最熱愛,畢生忙着的聖經工作,回到天 父的懷裏。

你好好休息,讓同工們來繼續你未完成的聖經工作吧! 將來,我們在天家再相見! 「不要效法這個時代,反而要藉着心意更新,讓自己被改變過來,使你們可以察驗甚麼是神的旨意,即甚麼是那美善的、神所喜歡的、完全的事。|(羅十二2,新漢語譯本)

共事多年,這是郭博士一直給我的印象,帶領漢協走過這幾 年的路,從她作的每一個決定可見一斑:

工作時間開設下午 15 分鐘禱告時段 她很重視祈禱,讓所有同工在忙碌中抽身,將各樣事情交上,求主作工。

參與香港書展 縱使面對經濟和人力物力的挑戰,但為了福音,為了文字事工,仍然堅持參展,特別是在攤位有限的空間,仍然要堅持豎起巨大的十字架,是要向世人表達這裏有基督的福音信息。

印刷有價值的屬靈書籍 她很堅持印刷銷量未必高但屬靈價值很高的書籍,例如翻譯字典、神學用書等等,對華人研經實在有莫大裨益。

關注信徒靈性 特設全年讀經計劃,就是希望信徒能真正好好讀經。

2014年《新漢語譯本》新約和五經已經出版,郭博士特意預備了主題為「恩約中的拯救」,遠赴美國羅省,舉辦了為期七天的聖經講座和籌款感恩晚會。這是我首次和郭罕利博士(Victoria)一起並肩事奉!回想記憶猶新也難忘!



教會、兩間神學院、大洛杉磯同工聯會以及感恩籌款晚會分享信息!

如今勾起了許多點滴回憶和對她的懷念!

郭博士預備了五篇不同講章,每個分享都為當地教會和神學院度身訂造,可見她對事工的認真,佩服佩服!

由於行程緊密,郭博士抵達美國我們便立刻馬不停蹄,完成 所有的改動以及講座前的最後準備,Victoria 總是心平氣靜、 不慌不忙帶着微笑的去把事情處理,和我的急急跳跳形成一 個對比,失禮失禮!

當郭博士在講壇上分享的時候,我便可旁聽。講座後,郭博士負責解答會眾的聖經問題,而我則負責書攤,配搭配搭!

籌款感恩晚會的當晚,郭博士負責機構和《新漢語譯本》出版事宜的分享,而我負責打點其他,默契提升,互補不足! 偶有些甩漏,她會給我一個輕鬆且帶微笑的提醒!得體得體!

完成了南加州的行程,我們便乘機前往北加州繼續餘下數天的聖經講座。我們兩個勇敢的小女子,雇了出租車,在不熟悉的公路上前往不同的地點。我負責開車,郭博士負責睇路;她負責講座,我負責書攤!偷得浮生,我們去了 Google和 Apple 的總部外圍參觀,在這個行程中加了一點色彩!難忘難忘!

在這數天的配搭下,我們的默契越發熟練,更有人還以為我們是兩姊妹,看看相片,你們說相似嗎?有趣有趣!

這幾年間, Victoria 分享漢協事工的方向以及《新漢語譯本》翻譯的情況, 好讓身在美國的我能夠經常理解機構的出版和事工, 感恩天父有這位事奉夥伴和導師! 謝謝有祢有妳!

紀念尊敬的郭罕利博士

深感天國痛失英素養 側 遠憾 上帝 自有 聚稅 有 不 日 天國相聚稅 舊

陳新鳳‧國際漢語聖經出版社社長

Т

Every time I think of you, I give thanks to our LORD. 漢協給我最大的祝福,就是遇見妳。

來到漢協,第一次最切身經歷妳的辛勞是 2018 年的香港書展。當時我才上班一個月,就要接手統籌這件年度大事。我們用了不夠一個月的時間,在眾多「柴台」聲之下,把一心服侍新一代信徒的文青版聖經從幻想化作檔案送印了。每當我們在書展上看到不少年輕人看到它流露出「終於遇到你」的感動,然後又珍而重之抱着它回家,我都很感激漢協有妳,感激妳有勇氣去突破重重「多一事不如少一事」的氛圍,把握上帝給妳的位置和資源去實現這些從上天而來的視野。

在 2018 年一連七天的書展結束的那夜,我們把花了很多心思設計的巨型十字架地標拆下,一路把較大的碎片珍而重之撿回來留念。我們兩人並肩背着人羣,想起這短短三個月以來所經歷的種種人事、能力、制度、文化和資源的挑戰,我帶着虛脱和顫抖的聲線問妳:妳怎可能一個人在這裏面對這麼多?妳欲言又止,但是我們那行眼淚已經勝過所有説話。自此之後,眼淚和擁抱就是我們與對方最深切的認同。

當初上帝呼召我離開高薪的管理工作來到漢協服事,生活上和心理上都要作出很大調整。兩年後我開始向同工們和密友們分享,每年有幾次跟妳查經所得的餵養,足以彌補我各種物質上的缺失。我教會的密友們因為來漢協作義工而認識了妳和跟妳查經,他們稱妳是我們的"Living Bible",大家也很感恩能遇上妳這位高雅、溫柔又很有魅力的老師。妳對聖經的透徹解釋,令到原本無心機聽的人都好想追聽下去,令認識聖經很多年的人意識到自己貧乏,並且渴慕知道更多。謝

謝妳打開了我和密友們的屬靈眼光和胃口,也讓我們見識到妳用聖經護教時毫不畏懼兼一語中的,並展示出慈愛的牧者風範。

2019 年我們兩名女子遠赴南美介紹聖經譯本和漢協的出版,當地的治安很差,因此讓我們 24x10 的旅程更加靠近彼此。在航程接近 30 小時的經濟客艙裏,一般人都很難顧及情緒甚至是儀態,但是妳總是讓我先揀較合我心意的座位。妳就連清早在飯店準備講稿向十多個國家的牧者講話時,妳都小心翼翼,不會讓任何動靜劃破我的安寧。我其實都留意到和一直思想着,不求自己的益處就是這樣安靜和反覆地實踐出來,妳讓我看到妳真真實實地活出妳的教導,我心裏暗暗禱告,但願我也能這樣愛我的同工和未來的家庭……

感謝上帝帶領我來到漢協,讓我有份協助妳實踐上帝給妳的 異象和使命,以及締造了種種美妙和難忘的回憶。感謝上帝 讓我從妳身上得到純全的聖言餵養,感激妳用生命打開了我 對聖經的胃口,讓我看到當人得着上帝的説話,真的會經歷 生命轉化,真的會從心裏感到甘甜,真的會散發那種滿足和 喜樂,還會像吃了美味的菜式,禁不住和周圍的人分享,有 人聽到而光顧了,真的會樂上半天。

感激妳造就了我們各人的生命。能和妳一起同工,真是我上 等的福份。

「凡流淚撒種的,必歡呼收割。」我會記住上帝給妳的應許, 願上帝在妳撒過種的每塊心田動工,讓所有被妳祝福的人都 能見證他的信實。

親愛的郭博士:

感恩曾與妳在生命中相遇,一起在漢語聖經協會服侍主,共 度美好的光陰。

回望這段日子,最享受與妳及同工們一起讀經祈禱的時光。 我們就像昔日的修士,每天先讓主的話語餵養,才開始一天 的服侍,好得無比;更加感恩能與妳同一個讀經小組,除了 有妳近距離的聖經教導外,也能觸碰妳單純愛主的那一面。 記得一次讀經中,妳以熱切的「阿們」回應讚美詩每句向主 的讚美,深深感受到妳對主的愛慕之情。

在工作方面,非常欣賞妳對聖經事工的熱忱。妳曾教導我們,侍奉神的人最要緊的是「有異象」。在妳身上,我看到一位「有異象」的忠僕。

懷念妳的笑容,今天暫別,相約永恆再見。

主內 Connie 周家燕



七月酷暑,當手機中的一條消息映入眼簾,不曾想過,炎炎 夏季的清晨會如此冰冷,心都被凍起來了,張狂的熱風暴雨 都化不開瀰漫在心尖的那一抹冷,罕利走了,靜悄悄地……



腦海裏,永遠是你開懷大笑的樣子,墨鏡掛在頭上,是粉色小包,十二點半一到,頭從辦公室的房門則地探出,一句「食飯呀!」仍縈繞在耳邊,彷彿把我拉回到漢協樓下的那條小路上,短短幾分鐘的路程,有

閑扯,有調侃,有溝通。你知道嗎?當你講笑話的時候,連 你頸間戴着的那條綠色十字架都在跳動。

初認你,十年前。那時,你還不是全職同工,雖然不常上來,但一來,總能碰到你和另外一位同工在討論。那時,聖言中心還很大,中間有一道灰白的布簾,你和同工在那一邊討論耶利米書,我和同工在這一邊探討創世記。如今,卻真的是離別了,一個在天上,一個在地上,隔着的是獨自遊蕩在空中的思念。

去年十二月收到你一封郵件,沒想到那是我們最後一次對話。我還一直等着和你見面,你不是有東西要送給我嗎?早知道就讓你郵寄了,但我就是想找你親自拿呀,想和你一起再去吃「火山冰淇淋」呀,想讓你抱抱寶寶聽她喊你「姨姨」呀。

想來你是真的太累了吧,累的只想沉沉睡去。曾經你問我「若是神讓你求,你求甚麼?」我記得「一顆聆聽的心」是你所求,你聽神的話,聽神的心意,用你的生命做了美好的見證。天堂有你在,因你的生動閃耀,那裏也會更加美好吧,可我現在只想求你能留下,哪怕只有一秒鐘。

親愛的罕利,不願你走,今生無緣見你最後一面,遺憾的, 只能摩挲着你送的那條湖藍色圍巾,感受着它漸漸印透出來 的洞……

A Short Tribute to Victoria

Alex McCoy Vicar St. Andrew's Church

Victoria attended our 11:30 am Sunday service for many years and was well-loved by many people at St Andrew's. She always greeted people with her warm smile and a kind word. Victoria had a particularly strong ministry serving in our 'Christianity Explored' course, sharing the gospel of her Saviour in a clear, gracious, and compelling manner. Many people came to faith through her ministry. We're so grateful to God for Victoria's warm fellowship, her godly witness, her devoted ministry in leadership and Bible translation, and how she always sought to bring glory to Christ.

要説罕利是我在中神三十年碰到最出色的同學,實不為過。 原文釋經需要冷靜明智的分析頭腦,更講究聰敏空靈的心性 神釆。罕利雖然只修讀兩年 MCS 課程,卻已準確掌握好聖 經語文和獨立批判研究的基要。畢業後罕利決定負笈蘇格 蘭愛丁堡攻讀新約,我鼓勵她抓住難得機會,多旁聽新約 以外的其他科目。她抵埗後不到半年,我便接到舊約教授 A. Graeme Auld 的電郵,他只説了一句:「若還有像罕利的 同學,不妨多介紹幾個過來。」

曾期待罕利一面委身全職教牧事奉,同時可以在神學院一展抱負所長。為此協作願景,我用中神教務長的信箋,給罕利教會牧者寫了一封情辭懇切的信函;聽説牧師還在同工和神學生會議上宣讀出來,大概至今仍保存在辦公室的歷史文檔裏。天父的道路畢竟高過我們的道路:祂原來裝備罕利輾轉加入了漢協,傳承沈志超校友的心血和志向,擔起總幹事兼譯經總監的雙重領導角色,卻仍游刃有餘,在母校及其他神學院客席授課,並主持公開聖經講座,讓香港信徒體會「按正意分解真道」的豐富祝福。

卻就在罕利走過高山低谷,仍始終沒有違背那從天上來的召命之際,天父竟然在祂的信實慈愛中,把罕利安然接回天家,在永恆裏與恩主同在,好得無比。我們內心也許留下疑惑不解:就像西庇太的長子雅各,與母親和弟弟一起捨網從主,更成為耶穌的入室弟子,從登山變像到客西馬尼。為甚麼福音才剛出耶路撒冷,出師未捷身先死難道不可以換十二使徒中另一個雅各,免得浪費主的悉心栽培?然而,主耶穌經過徹夜禱告揀選的名單,絕不會弄錯其中任何一個。新舊約聖經壓軸的異象裏,代表基督新婦的聖城耶路撒冷城牆根



基刻上十二使徒名字。這並非指他們將會流芳百世、名垂千 古,而是認信我們這「一聖大公使徒」的教會,每個門徒都 領受了作主見證的使命。

罕利已打過美好的仗、跑盡當跑的路、守住所信的道,頒獎 台上喊出她的名字,那在主裏而死的人,是《啓示錄》記載 末世七個「有福」之一。我們含淚不捨,但仍學習懷着信心 盼望,熱切等待復活的清晨,因為到那時就全知道了。



悼念 郭罕利校友

要認罕利是我在中神三十年碰到最出色的同學,實不為過。原文釋經需要冷靜明智 的分析頭腦,更講究聽能空靈的心性神樂。罕利雖然只修讀兩年 MCS 課程, 卻已準確實 提好聖經節文和獨立批判研究的基要。畢業經平利決定負芨蘇格蘭愛丁堡攻讀新的,我鼓 動她抓住難得機會。多旁聽新的以外的其他科目。她抵涉後不到半年,我便接到舊的教授 A. Graeme Auld 的電郵,他只說了一句:「若還有像罕利的同學,不妨多介紹幾個過來。」

曾期待罕利一面委身全職較故事奉。同時可以在神學院一展抱負所長。為此協作願景,我用中神敬務長的信箋,給罕利教會致者寫了一封情辭慰切的信函;聽說故師還在同工和神學生會議上宣讀出來,大概至今仍保存在辦公室的歷史文檔裡。天父的道路畢竟高過我們的道路: 祂原來裝備罕利輾轉加入了漢協,傳承沈志超校友的心血和志向,穩起總幹事兼詳經總監的雙重領導角色,卻仍游刀有餘,在母校及其他神學院客席授課,並主持公問整維購度,讓養港信後體會「按正意分解真道」的豐富稅福。

卻就在罕利走過高山低谷。仍始終沒有違背那從天上來的召命之際,天父竟然在拖的信實惡愛中,把罕利安然接回天家,在水恆裏與思主同在,好得無比。我們內心也許留下疑惑不解;就像西底太的長子雅各,與母觀和弟弟一起拾網從主,更成為耶穌的八宣弟子,從登山變像到客西馬尼。為甚麼福音才剛出耶路撒冷,出師未捷身先死;難道不可以每十一億徒中另一個雅各,免得浪費主的悉心栽培?然而,主耶穌經過微夜禱告操還的名單,絕不會弄錯其中任何一個。新舊約聖經歷軸的異象裡《找表聲智斯姆的聖城耶路撒冷,城牆根基刻上十二便徒名字。這遊非滿他們將會渡芳百世。名重千古,而是認信我們這「一聖大公後徒」的軟骨、每個門徒都順受了作主見證的使命。

军利已打過美好的仗、跑盡當跑的路、守住所信的道,颁獎台上喊出她的名字,那 在主裡而死的人,是《啟示錄》記載末世七個「有福」之一。我們含淚不搶,但仍學習懷 著信心盼望,熱切等待復活的清晨,因為到那時就全知道了。



思敬院長 中國神學研究院 2021年8月/交棒前三十日



長

數年前曾和郭博士一起吃午飯交談分享,希望邀請她來香港神學院任教。我們在席間暢談大家在聖經研究方面的興趣、研究的範圍、對一些難題的看法、對神學教育的前景和抱負等,也都表達各自的侍奉心志和召命。雖然會面次數不多,但卻對她所散發對文字愛好的情懷,對聖經譯文信達雅的執着,鼓勵信徒勤讀聖經的深切願望,多了一份理解和敬意。最後,她應聘出任漢語聖經協會的總幹事,希望將上帝交托給她的使命,結合她對文字侍奉、聖經研究、譯經、研經、論經運動、翻譯研經工具書等工作的心志,培育信徒,造福教會。

她在漢語聖經協會侍奉的日子不算很長,但經她手所做的一切工作,必如祭物馨香之氣,冉冉上升至上帝的寶座前,也 縈繞信徒心頭,繼續鼓勵我們努力邁進,在信仰的路上成熟,滿有基督的形像。

正如張曉風在一篇文章中所表達的:「我兩手空空而來,但卻帶着兩握盈盈的愛和希望回去,我在人間曾播下一些不朽是給了別人而依然存在的。」

罕利,安息吧!因為天父的慈聲裂天而降:

「……『從今以後,那些在主裏面死去的人有福了。』」 聖靈説:「是的,他們不再勞苦,得了安息,因為他 們所作的工必伴隨他們。|

(啓十四13,新漢語譯本)



罕利那麼快和突然地離世、安息,我除了錯愕、更是痛惜, 痛失一位比我年輕許多的校友,痛失在研經和釋經的路上惺惺相惜的同道。我是罕利的老師,而罕利也是老師。隨着她的進修和在漢協的事奉,她成為眾信徒的老師,是一位叫多人得造就的講者、帶領着信徒讀經的運動。我為這青出於藍的學生驕傲。

罕利近年邀約我參與漢協的聖經講座,我就特別喜歡她在漢協早前推出的「聖經主線大追蹤」。這講座幫助讀經者看到經卷的脈絡和貫串於段落之間的主線;我在這系列中負責講解約翰福音。還記得,講座那天早上,到步就見到罕利,她早已在現場帶領同工打點一切;她那清新而明亮的領導形象,如今仍是歷歷在目。講座結束後,我們一起用餐、暢談,從讀經談到譯經,又談到研經書籍的出版。罕利侃侃而談,我就感受到她的心志和願景:從她受學的階段,到她進修,到她事奉,她的人生有清晰的主線:神塑造和使用了她,是為了叫人「研讀聖經、傳譯聖經、解釋聖經」。

罕利被主接去了,令我很不捨,然而我會銘記她的音容,記得她給我的鼓勵,和每一次談話帶給我的喜悦。我知道罕利敬愛老師,尊稱我為 Miss Ng:但罕利也許沒想到,老師也因她所説的話而得到肯定了,又因她所作的工而得着鼓舞了。我相信主必堅立她手所作的工,我會與她一起盼望和期待:在人生的路上見到更多高舉聖經的同道。

自從 2017 年認識了郭罕利博士,發現她為人溫文爾雅,心思細密,仔細研讀聖經,帶出各經卷清楚的脈絡與思路,進而明瞭神透過全本聖經向人展現他的救恩計劃。筆者尤為欣賞她盡心竭力地參與《新漢語譯本》的翻譯,及出版《聖經主線大追蹤》讀經日記。在推動眾教會兄姊每日讀經行道,她更是不遺餘力。Dr. Victoria 活像舊約聖經的以斯拉,「定志考究遵行耶和華的律法,又將律例典章教訓以色列人。」(拉七10)

我十分欣賞郭博士帶領漢協之異象,堅持並延續「聖經傳萬家,救恩臨天下」之使命。敝教會播道會港福堂樂意與漢協合作,由祈禱部推動兄姊每日讀經,使用《聖經主線大追蹤》提供之每日經文及進深思考的問題,去咀嚼默想及實踐神的道。每主日中午更有《聖經主線大追蹤》的小組分享。每季在教會也會舉辦漢協之讀經講座和課程,叫兄姊在認識及實踐神的話語上,不斷進深,靈命更能結出成熟的屬靈果子。

感謝神豐盛的恩典,賜給華人教會一位熱愛神的話語,並循循善誘眾兄姊一起研習及實踐主道的年青聖經學者。我與同工及會眾,對郭罕利博士英年早逝,深感惋惜!願三一真神親自安慰她的丈夫、眾家人及親友!

懷 念 郭 郭文池 罕 利 ·播道神學院院長 博

我可以肯定地説:郭博士所帶領的《新漢語譯本》翻譯 工作,已造就了這一代的華人教會,無數的牧者及信徒 享用着你勞苦的成果。願主喜悦你並堅立你為他國度所 作之工。

N 聖言」 的 好 教 師

郭罕利博士熱衷研究神的説話,多次聽到信徒誇讚她的 解經,使人得益。

幾次與她的交談,我體會天父給她的事奉恩賜:藉教導 及寫作引導信徒認識聖經真理。我為她在漢協忠心及盡 心的事奉感恩,她留下的美好榜樣將傳承下去。深信天 父必喜悦她手所做的。

趙詠琴 播道神學院聖經科副 教授

郭罕利博士文章選輯

編註:尚有珍貴文章輯錄於將出版之郭罕利博士文集內,敬希垂注。

「僑民」一詞的翻譯

《彼得前書》二章 11-12 節

(原刊載於《讀經與譯經》,2020年10月號)

新漢語譯本

11 親愛的弟兄們,我勸你們,你們身為僑民和寄居的,要避開肉體 的私慾,這些私慾常常跟生命爭戰。

12 你們在外族人中間要有良好的品行,這樣,他們雖然毀謗你們是 作惡的,卻因為看見你們的好行為,就要在神臨到的日子讚頌神。

《彼得前書》二 11-12 勾勒出彼得對信徒在世當怎樣生活的大原則,就是他們要像「僑民」和「寄居的」那樣生活,這包含了兩方面,一方面是對付自己肉體的私慾,另一方面是在(未信主的)外族人當中,活出良好的品行。雖然外族人在世生活中可能對信徒充滿敵意,毀謗他們是作惡的人,但在「神臨到的日子」,他們就會因見到信徒的好行為而讚頌神,整個生活向度都以終末為焦點。

值得留意的,是使徒彼得在這裏用了兩個特別的詞語來形容基督徒在世上生活的模式,就是要好像「僑民」(πάροικος)和「寄居的」(παρεπίδημος)。以往大多數的譯本都將 πάροικος 一詞翻譯為「客旅」。「客旅」這個譯詞似乎含有較重的過客意味,彷彿是形容一個人偶經某地,在途中作客,並作短暫停留,而不是住下來成為居民。根據學者研究,早在主前三世紀,παροικέω 的確有「暫時居住」的意思,與κατοικέω「永久居住」的意思剛好相反。不過,παροικέω 雖是指暫時居住,但這種暫居者卻不是旅行者,也不是路經某地的過客,而是得

到授權在某城暫居的人。他們可以透過繳納一些稅項,使他們享有居住身分,是受到保護的居民。這與 $\xi \acute{\epsilon} vo\varsigma$ 「過客」形成對比;「過客」只是「路經此地的異鄉人」。因此,《新漢語譯本》將這詞譯作「**僑民**」,也就是僑居異地的居民,這樣似乎更能準確地反映出 $\pi \acute{\alpha} \rho o \iota \kappa o \varsigma$ 「僑居異地」的含意。

至於 παρεπίδημος,譯為「寄居者」恰當,這詞泛指在某地區暫住一段日子的人,強調的是暫時性和外來性,説明他們並不是本地人,而是來自外地暫居於此地的。《七十士譯本》中,也在創二十三 4 及詩三十九 14 (中譯本三十九 12) 曾將這兩個詞一起使用。

兩詞都屬法律範疇,所描述的對象有四個特徵:第一,那些人居住地不是自己的國家或土地;第二,他們身處異域,遠離自己的家鄉,甚至情感上感到與親人遠離;第三,他們沒有永久居留權,即使他們暫居的日子數以年計甚至數代都居於此地,但他們仍視自己只是暫居者;第四,他們自然地期望可以返回自己的故鄉,與親人團聚。因此,對於原居地的人來說,他們是異鄉人、外來人;對他們自己來說,他們有真正屬於自己的家鄉。這正是基督徒在世上的最佳寫照!

春風又綠江南岸

(原刊載於《讀經與譯經》,2016年4月號)

上帝啓示的話語,向人傳達時,無論是藉着聖經記錄、翻譯,還是透過 宣講、教導或詩歌,都需要運用人類的語言和文字來傳遞。因此,傳遞 者的語言是否精準和正確,乃是影響啓示內容能否得以正確傳達的必要 條件。精準的語言不只使內容本身更靈活生動地呈現出來,而且有助讀 者和聽眾清晰地把握內容。

王安石的名句「春風又綠江南岸」,把作者當時深沉而複雜的心境與江南春意盎然的美趣,凝聚在「又綠」看似簡單、卻極具分量的兩個字裏,使整首詩鮮活起來。據説作者曾經先後用過「到」、「入」、「過」、「滿」等十多個字,最後才選定用「綠」字,這個「綠」字,本來是表達顏色的形容詞,在這詩句中作動詞使用,不但使春天的到來充滿動感,也增強了視覺上的形象美。春風本來只能憑耳聽或感覺來辨識,作者卻用「綠」字把它化成看得見的顏色,把春風到來,使大地出現一片生機,萬綠欣欣向榮的景致,刻劃得清新脱俗,韻味無窮。

其實聖經原文的語言也是很生動精準的,作者選詞用字,都是匠心獨運,有其用心。我們在翻譯聖經、用聖經來宣講和教導時,也得深思和謹慎,避免濫用詞彙,不可含糊其辭。《新漢語譯本》根據原文翻譯時,譯者字字推敲:原文沒有寫的,不輕率增加;原文有寫的,不隨意刪減;原文用的是哪個字,就用最貼近的中文表達出來,儘管有些表達方式和詞彙是我們不熟悉或習慣的,也不會為了方便而輕易更改。當我們

這樣追求,我們逐漸瞥見原文聖經的面貌,原來它的語言是那麼有源有本,像清鮮的流水似的,結構穿插全都綿密有機。

但願這個譯本為普世華人教會和信徒帶來鮮活準確的語言,使我們對上 帝啓示的把握更立體,對信仰的表述更精準,也使聖經所到之處,都生 機盎然,充滿基督的新生命。

> 真道上孜孜不倦的學生 郭罕利

獨特的上帝,獨特的使命

(原刊載於《讀經與譯經》,2016年6月號)

校閱《新漢語譯本·列王紀下》的譯稿時,讀到希西家時代的一段歷史。經文講到亞述王西拿基立毀滅了北國以色列,然後進攻南國猶大,到最後猶大國只剩下耶路撒冷這座被困的孤城。西拿基立在城牆上極盡游説的能事,企圖勸服守城的人歸降(王下十八22、30、32),然後又用書信恐嚇他(十九9-10),針對的焦點,就是詆毀他們對上帝的信靠,否定上帝的能力,重複強調的,就是他怎樣把列國及其神明都滅絕了,以色列的上帝也必不例外(王下十八33-35,十九11-13)!根據西拿基立的神學,以色列的上帝只不過是眾多的神明之一,他跟其他神明並無分別,在亞述強大的政治力量和軍事鐵蹄攻擊下,任何神明都必得到同一結果:全都歸於無有!

其實,這種把上帝推到人生的邊緣,輕視上帝主權的思想不是只在主前 八世紀出現,在二十一世紀的今天,它的影響力絲毫無減,甚至更加普 遍,到了令人習以為常的地步。從實際生活來看,對很多信徒來說,聖 經中的上帝不過是眾多「倚靠」的其中一個,而不是人生最高及獨一的 主宰。他們的關注內容、優先取向、抉擇模式所展現出的信念,像在表 示,決定着我們前途的乃是政治、經濟、科學、學術知識及人脈關係, 而基督的信仰只是個人喜好、心靈慰藉,充其量也不過是導人向善的道 理而已。有了它,錦上添花,沒有它,分別也不大。上帝彷彿只是一個 口號,一個象徵的標誌,使基督的信仰失去了獨特的見證力量。 然而,聖經中的上帝,由始至終都拒絕被貶為眾多的神明之一,因他是獨特的神,也是惟一的神。在猶大國這次的危難中,上帝親自用他的話語(王下十九 6-7、20-34)和他的行動(王下十九 35-37),來顯明他的權柄高於一切,歷史的進程是由他來決定的,西拿基立的話全是虛謊,連他自己也歸於無有,惟獨上帝的話語最終屹然堅立,不可動搖。

藉着聖經,我們可以認識這位獨特的神一直在掌管歷史,向人發出有力的話語,引領服侍他的僕人。我們透過聖經的翻譯和教導,出版和發行,渴望把這鮮活的話語帶到華人社羣、教會和信徒的生命之中,好讓我們能迎對這世代思潮的衝擊,並定睛在神的旨意中,忠心完成他交付我們的獨特使命!

與大家同心仰望獨一真神的 郭罕利

一本易讀易懂的聖經

《新普及譯本》所作的嘗試

(原刊載於《讀經與譯經》,2015年12月號)

每個重生得救的基督徒,都深知讀經的重要,但打開聖經時,不少信徒 都因讀不明白一些經文,覺得聖經枯燥沉悶。雖然很多教會每年都舉辦 讀經運動,很多人也在新年立志,要完成讀經計劃,但是實踐起來,往 往因一些經文難明而卻步,甚至無奈地中途放棄。

的確,聖經是神的話語,也是一本奇特的書。它的信息,可以讓小孩子或沒受過高深教育的人能夠明白,也可以令思想深邃的神學家皓首窮經,仍然感到未能窺視全豹。聖經的信息和原則,既是超越時空的永恆真理,也是藉着人類歷史,以獨特的文化形態呈現的故事,因此,聖經兼具歷史的獨特性和神學的超越性。要在層積着歷史和神學含義的用語當中,尋找出經文的準確含義,的確是一個不小的挑戰。

《新普及譯本》的譯者,為了縮窄讀者與聖經世界的距離,使讀者能夠 透過譯文明白聖經內容,從而能夠建立穩定的讀經生活,在閱讀中得餵 養,在實踐時得指引,作出了不少努力和嘗試。本文主要從以下四方面 簡介這個譯本的特色。

1. 將難懂的神學名詞作出詮釋

第一,深奧的神學詞語往往是我們讀新約書信的一個難關。《新普及譯本》嘗試將一些難懂的神學詞語用較易明白的語言表達出來。大家可以看以下《羅馬書》十1-3 這個例子:



新普及譯本

1 親愛的弟兄姊妹,我心裏切望並向 : 1 弟兄們,我心裏所願的,向神所 上帝祈求的,就是以色列人能夠得 救。2 我知道他們對上帝有熱心,但 那份熱心卻是導向錯誤的狂熱。3因 為他們不明白上帝使人跟他恢復正確 關係的途徑, 拒絕接受上帝的方法, 反倒固守自己的方法,試圖以遵從律 法來跟上帝恢復正確的關係。

和合本

:: 求的,是要以色列人得救。2我可 以證明他們向神有熱心 (ζῆλος), 但不是按着真知識。3因為不知道 神的義 (ἡ τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνη), 想要立自己的義,就不服神的義 了。

保羅在《羅馬書》這裏,論到他眼看着大批的外族人湧進教會,成為上 主的子民,而與他有血緣之親的猶太人,卻大部分都拒絕相信基督。保 羅指出,猶太人對神是「有熱心」的,「但不是按着真知識」。單看「熱 心丨這詞,一般讀者大概都理解為他們對神是有熱忱的,有積極正面的 態度。然而,對一世紀的讀者來說,這個詞語充滿神學和民族主義色 彩,因它指的,不是一般人對某事物表現積極的態度,而是一種帶有濃 厚的民族情感、激烈的排他意識、深刻的宗教激情,更準確地説,它是 一種宗教狂熱,凡帶有這種狂熱的人,都傾向將一切與己不合的對象滅 絕,就像未信主之前的保羅一樣。《新普及譯本》將這種「熱心」的性質 突顯出來,説這份熱心「是導向錯誤的狂熱」,使讀者更清楚理解這種 「熱心」到底指的是一種怎樣的「熱心」。

另外,「神的義」也是一個意涵豐富的神學詞語,有時指的是神本身公義 的本性,有時指的是神公義的作為,在這裏,指的是「上帝使人跟他恢 復正確關係的途徑丨。藉着這樣的闡釋,讀者可以更準確了解經文要表達 的意思。

2. 將隱含的意思突顯

第二,《新普及譯本》將經文中一些隱含的意思突顯出來,請看《腓立比書》二 12-13 這兩節經文:

新普及譯本

12 親愛的朋友,我和你們在一起的時候,你們向來遵從我的指示,現在我不在你們那裏,你們更要如此。你們要努力顯出得救的成果,並要帶着深深的敬畏順服上帝。13 因為上帝正在你們裏面工作,給你們意願和能力做他所喜悦的事。

和合本

12 這樣看來,我親愛的弟兄,你們既是常順服的,不但我在你們那裏,就是我如今不在你們那人人,就當恐懼戰兢,做成你們我的工夫。13 因為你們立志行事,都是神在你們心裏運行,為要成就他的美意。

保羅在《腓立比書》勸勉他的讀者,無論保羅是否在他們當中,他們都當「恐懼戰兢,做成你們得救的工夫」。到底「做成得救的工夫」是甚麼意思呢?這句話不容易明白,而且很多人會問:我們得救不是本乎恩典嗎?怎樣才算是「做成得救的工夫」呢?《新普及譯本》用「你們要努力顯出得救的成果」,比較容易明白,指的是信徒既然倚靠基督的拯救工作已經得救,就要在行事為人上「顯出得救的成果」,而「恐懼戰兢」乃指對神「敬畏順服」的態度。

同時,《新普及譯本》更進一步説明,「顯出得救的成果」也是出於神的 作為,因為神將信徒希望做神喜悦的事這「意願」和「能力」都給了他 們,使他們有內在的動力,活出得救的生命。

3. 將難明的比喻作出適當引申

第三,經文中也經常出現各種比喻,這些比喻可能是當時讀者比較熟悉的,但今日的讀者卻不一定馬上明白。有的文字十分精煉,需要稍加引

申才能明白。例如:《傳道書》十二2-3,作者用了一連串的比喻,描述 一個人漸漸步入老年的身體狀態,所用的字句簡潔,意象鮮明。可是, 對於一般讀者,單單看字面而沒有解釋,的確對理解構成一定的難度。

新普及譯本

- 2 趁着日月星辰的光尚未因你老眼昏 : 2 不要等到日頭、光明、月亮、 花變得昏暗,
 - 趁着烏雲還未籠罩你的上空,你要 記念他。
- 3 在你房子的門衞——你那雙腿尚未 發抖以前,

在那兩位強壯的力士——你那對肩 膀尚未佝僂之前,

你要記念他;

在你那幾個僅存的僕人——你的牙 齒停止磨碎食物之前,

在那兩個诱過窗戶凝望的女子—— 你那雙眼睛變得老眼昏花以前,你 要記念他。

和合本

- 星宿變為黑暗,
- 雨後雲彩反回;
- 3看守房屋的發顫,
 - 有力的屈身,
 - 推磨的稀少就止息;
- : 從窗户往外看的都昏暗,

《新普及譯本》將各意象主體作出解明,因年老眼睛昏花,外在的事物彷 佛都變得黯淡,雙腿無力,肩膀佝僂,牙齒稀疏等等,譯本把意象和主 體同時譯出,使讀者既把握原來比喻的意象,又能明白所指的含義,相 得益彰。

4. 將隱晦的含義稍加解釋

第四,有些經文採用的表達方式,若按字面理解,意思比較隱晦,像 《傳道書》十一 1-2,直譯出來,一般人可能會不明白,甚至產生誤解。

新普及譯本

- 1 把你的穀物送過海, 早晚必能得到回報。
- 2 但要多處分散你的投資, 因為你不知道前面有何風險。

和合本

- 1 當將你的糧食撒在水面, 因為日久必能得着。
- 2 你要分給七人,或分給八人, 因為你不知道將來有甚麼災禍臨 到地上。

「當將糧食撒在水面,因為日久必能得着」,這句話若按字面理解,幾乎有些令人摸不着頭腦。《新普及譯本》將這句經文作比喻性理解,意思不是人把糧食撒到水裏就能得到,而是指用船運的方式把糧食運往別處。當運載糧食的貨船經過一段日子,抵達目的地,就是人獲得回報的時候。又例如,十一2「分給七人,或分給八人」,可以有許多不同的解釋,但第2節下説明「分給」的原因,是為了保障未來,因為前面有未能估計的災禍,所以《新普及譯本》譯為「要多處分散你的投資,因為你不知道前面有何風險」,這是根據上下文作出了合理的推斷和詮釋。

以上這些例子,讓我們窺見《新普及譯本》的學者及譯者所作的一些工夫和努力。這些嘗試,能夠幫助讀者清除一些讀經障礙,好讓他們在沒有人在身旁可以詢問,沒有工具書在旁查考的時候,也能一經在手,藉着個人讀經、靈修、安靜默想,讓經文向自己說話,在神話語中與永生神相遇相交。

讓小孩子到我這裏來!

(原刊載於《讀經與譯經》,2016年8月號)

讀聖經時,不時被上主的作為震撼。

耶利米蒙召作先知時,只是個「孩子」。雖然希伯來文的「孩子」一詞,可以用來指稱幾歲的小孩子到二十多歲的未婚青年,但相信當時的耶利米,無論在自己眼中,還是當時的信仰領袖眼中,他都只不過是個「孩子」。然而,上主卻將向那時代子民和列國宣講話語的重任,單單託付給這個年輕的孩子,讓他在一個動盪不安、真假難辨的世代,宣講時代拒絕的信息,與至地叛逆的人對抗。

當猶太全國叛逆上主,腐敗滲透社會各個層面,終招滅亡。神的子民被擴到巴比倫,但是上帝興起的僕人,竟也是十多歲的孩子,就是但以理和他的三個朋友。他們在異國文化和信仰世界領受神的啓示,見證神的大能作為。

到了新約,上主的作為同樣教人驚歎。神將永恆之道成為肉身,暫居於 地的重任交給一位十多歲的少女馬利亞。永恆的救恩藉着一個年輕少女 的順服,一個年輕男子的配合,得以成全。

主耶穌在地上時,講道的時候,門徒曾怕孩子麻煩和騷擾,要把孩子們 趕走,但主卻生氣地斥責他們,說「讓小孩子到我這裏來」,並且要門徒 學效孩子,對上帝全然信靠。 上帝使用經驗豐富、成熟練達的人,或在各方面有名聲和地位的人,我們大概不會有太多疑問。可是,聖經卻一再讓我們看見,上帝總愛揀選和使用世人眼中寂寂無聞的、沒有甚麼地位的。本來並不顯眼的,當上帝的呼召臨到他,就把那個人模造成合用的器皿,供他使用。

我們深信,上帝今天仍在興起和呼召年輕人,讓他們把基督耶穌的信仰,生生不息見證下去。我們可以做的,是為兒童和年輕人提供信仰上的餵養,出版優質讀物,創造閱讀環境,讓年輕一代從多方面認識這位行奇事的主。

今年書展,我們為不同年紀的孩子帶來一些新的聖經故事書,這些書籍的設計形式和內容,都針對不同年紀孩子的成長需要,有些着重孩子思考力和辨別力的發展,有些則鼓勵想象和創意。我們還設有講故事時間,還有許多互動遊戲,小孩子可透過獨立閱讀,或與家長共享親子時光,進入聖經世界,接近這位樂意向孩子説話,使用小孩子成全大事的永生上帝。

充滿感恩的孩子 郭罕利

追蹤聖經主線,建立整全信仰

(原刊載於《讀經與譯經》,2016年10月號)

隨着時代轉變,科技日新月異,基督徒要在聖經真理上花功夫實在備受 挑戰。信徒不但要不斷與惰性對抗,與缺乏條理的生活節奏對抗,與電 子媒體的吸引力對抗,而且還要在時間壓力和娛樂充斥的空間中,騰出 心靈,集中精神,對聖經作深入的閱讀和嚴肅的思考。有時就算勉強完 成了幾次,卻難以持之以恆。

單靠每週一次聽講道,而平日缺乏有紀律、有系統地閱讀聖經,信徒很難有充足均衡的聖經餵養。如果信徒的聖經餵養長期失衡及欠缺,就會導致對聖經認識不足和偏差,六十六卷經文,實際可能只明白和掌握一小部分。有些比較難明白的書卷像《雅歌》,信徒可能很少去讀。因此,不少信徒除了一些熟悉的金句和故事稍有印象外,對於神在舊約和新約展現的救贖心意和計劃,所啓示出的神聖屬性或道德倫理原則,卻模糊不清,從而無法分辨真理與異端,也不能讓聖經真理塑造他們的生命,指引他們的人生抉擇。

其實,每個基督徒都應該每天被神的話語浸透、模造和更新,就像以色列人在曠野時,每天領受新鮮的嗎哪,從天而降的糧食供養他們,正是神的兒女每天聆聽他話語的美麗景象。申命記説:「人活着,不單是靠食物,人活着,乃是靠上主口裏所出的一切。」(八3)主耶穌離世之前,也為他的門徒禱告祈求天父説:「求你使他們因真理成聖,你的話就是真理。」(約十七17)神使他兒女成聖的途徑,就是藉着他的話語。

為幫助和鼓勵信徒掌握聖經大圖畫,建立每天讀經,並且有系統地把整本聖經通讀,我們將舉辦「聖經主線大追蹤—— 2017 全年讀經計劃」,每天的讀經內容來自不同書卷,有新約也有舊約,這樣可以在一年內把舊約和新約通讀一次。我們也會出版「讀經日記」,提供每天讀經日程、聖經主線撮要及思考問題,並以特別繪製的圖畫,讓讀者可以用文字及彩繪記錄內心的觸動,幫助讀者閱讀經文,掌握聖經大故事脈絡,讓心靈得滌淨,思想得更新。

但願有恆地通讀全卷聖經,使願意思考的基督徒能更全面地作神學省 思,建立出完整健全的信仰,也更謙卑地追求認識神。

期待在真道上一起長進的 郭罕利

這些石頭是甚麼意思?

(原刊載於《讀經與譯經》,2017年6月號)

信仰最大的敵人就是「忘記」,人每天着眼於眼前瑣碎的事情,或只被急速變幻的時代信息充斥,很容易就忘記上帝的寶貴,記不起上帝所施過的恩典,最終就把上帝本身也推出思想的門外。所以,無論從舊約到新約,聖經一再提醒我們,要記念上主和他所作的事。

讀《約書亞記》,細心的讀者可能會發現,這卷書幾段記載乃與富有記念 意義的石堆相關。作者特別強調,那些石堆在《約書亞記》成書時仍然 存留,每段記述結束都寫道:「直存到今日。」

第一堆富記念意義的石頭記載於第三至四章。當約書亞帶領以色列人過約旦河的時候,當抬約櫃的祭司他們的腳一踏入水中,河水立即從遠處截斷,立起成壘,令本來漲溢的約旦河頃刻間成為乾地,讓以色列人行過;他們過了河之後,祭司的腳剛落旱地,約旦河的水就流歸原處,漲過兩岸。為了讓以色列人及其後代記念此事,上主吩咐約書亞從十二支派各揀選一人,從河中取一塊大石,帶過河對岸,立成石堆,另有十二塊在河中,就是祭司之腳所站之處,作為記念。

另一個值得記念的石堆,是在以色列人因亞干犯罪而戰敗艾城一役,查出他因貪心把當滅之物留為己用,全體以色列人執行上主吩咐的處罰,用石頭打死他,將他所有的一切用火焚燒,並在亞干身上堆成一大堆石頭,以轉消上主的怒氣。第三段記述是在第十章,當約書亞消滅

了亞摩利五王,把他們的屍首丢在曾是他們藏身的洞中,用幾塊大石頭堆在洞口,以記念約書亞在迦南戰役中,在南方取得決定性的勝利。 《約書亞記》的作者在第一段記敍中,特別生動地描繪這石堆的作用,就 是期待他們的孩子看到這些石頭時,會問「這些石頭是甚麼意思」,人們 便可以重述上帝所作的奇事,藉着口傳將這段歷史傳遞下去,使上帝的 作為活在後代的記憶中,好讓他們知曉上帝的作為而敬畏他。

我們繼續翻看聖經,就知道約書亞和同代經歷過上主作為的人仍然在世的時候,上帝的子民仍都敬畏神。可是他們一旦離開,在兩三代之間,以色列人已墮入《士師記》描述的情況,對上主無知和叛逆。那些石頭還在嗎?當然還在,但以色列民為甚麼不認識上帝呢?相信最大的原因是因為再也無人傳講。由此看來,那些石頭具有記念意義,是因為有見證人的聲音,使它的意義生生不息地傳遞。一旦見證人的聲言失去,那些石頭只不過是一堆奇特的景觀,充其量是一個旅遊景點,但它的意義卻消失於歷史,不再傳達記念的意義,就像世上很多旅遊景點的石堆一樣。要這些石頭的意義可以傳遞下去,見證人的聲音才是決定性的。

因此,文物固然有其價值,但保持見證人活的聲音才是意義傳承的關鍵。文字記錄和教導工作,是維繫活的見證的兩大重要途徑。每一代跟隨上帝的人,都必須好好用文字保存和記錄上帝的作為,並用生命來承載和傳講這位活在歷史中上帝的作為。若無準確的文字記錄,一代人過去,歷史記憶就會偏差甚至失傳;若無新一代的人準確無誤地教導和傳講,孤立的文物根本無法發揮作用。

漢協要實現「聖經傳萬家·救恩臨天下」的使命,其中一個最重要的工作是翻譯、出版和發行聖經和與聖經相關的書籍,好讓上帝的作為能藉現代讀者明白的語言,得以保存和傳遞。同時,我們也致力於聖經教

導,藉着聖經講座和課程,讓人得聽活的見證,記念上帝在歷史中的作為。若這也是你關注,願你以禱告、奉獻和參與支持我們。願更多有此 異象的人,與我們同作主工。

> 與你們一起記念主恩的 郭罕利

上主的話必不徒然返回

(原刊載於《讀經與譯經》,2018年6月號)

「雨雪從天而降,並不返回,卻滋潤地土,使地上發芽結實,使撒種的有種,使要吃的有糧。我口所出的話也必如此,決不徒然返回,卻要成就我所喜悦的,在我發它去成就的事上必然亨通。」(賽五十五10-11)

現實生活中,我們身邊總是充斥着各種各樣的諾言或預言,政客信誓旦 旦的承諾,商家危言聳聽的預言,財經專家充滿信心的經濟預測,友儕 之間未經衡量的應允,每每使聽者有所期待和盼望。然而,隨着我們年 紀漸長,會發現很多時候這些諾言都不能、也不曾兑現,因此很多人都 對現實感到失望、沮喪、傷心甚至憤怒,而對於任何諾言和預告,都存 懷疑和不信的態度。有些信徒不自覺地將這種心態投射在讀經生活,對 聖經的應許也漠然置之。

失望、沮喪、傷心、困惑,這並不是今個世代許多基督徒獨有的感受。早在主前六至八世紀,上主藉《以賽亞書》四十至五十五章發出的信息,正是針對滿心失望、沮喪、傷心和困惑的子民而説的。那些被擄逾半世紀的以色列人,流落異鄉巴比倫,在異教之地經多年努力植根已經適應,總算安定下來。但上主向他們發出呼籲,要他們離開巴比倫,並應許向他們再次施恩,帶領他們返回應許之地,並使他們重建家園。環顧當時的應許之地——猶大故國,無論從物質層面,還是從屬靈層面來看,都仍是個廢墟,我們可從《以斯拉記》和《尼希米記》的描述略見

一斑。這些居住在巴比倫生活的子民,聽到上帝的預言後,相信面對不 少內心交戰和疑惑。

然而,上主的信息是清晰的,要子民離開富裕不潔的巴比倫,返回荒涼的應許之地,建立上主的國,並且要悔改,尋求上主的面。先知呼籲子民,要在上主施恩的時候抓緊機會作出回應,因為上主的話必不會落空,他的應許必要實現。就如雨雪降在大地,必然滋潤大地,發出果效,使地有所出產,無論是為農夫留下種子,或是為飢餓者供應糧食,降下的雨水都不會徒然返回。

上主的應許不會落空,他發出的言語必然帶來效果,不像一般人那樣信口開河、不守諾言。我們翻譯和出版聖經,就是希望讓人把盼望寄託在真正可信靠的對象身上,活在上帝的真實當中。上主的信實和他話語的威力,在聖經和救恩歷史中一再得到印證,也在漢協三十年的歷史中得到印證。現實環境雖使經營聖經及文字出版不易,但當我們憑信回應上主的呼召,抓緊上主的應許,離開安舒和不潔,全力以赴在破口之處建立。我們深信,待《新漢語譯本》完成及出版,聖經教導和培育事工的展開,各項研經書籍的翻譯及發行,上主的話語必帶來復興,他的心意也必在艱難中得以成就。

對上主應許充滿熱切期待的 郭罕利

行走在光明中

(原刊載於《讀經與譯經》,2019年12月號)

在一個真假難分、是非混亂的世代,怎樣分辨真實與虛謊,實在不是一件容易的事。加上現代電子網絡技術推波助瀾,將圖像與事實割離,將文字斷章取義地散佈,許多訊息都是片面而扭曲的,旨在挑動人的情緒反應。人若長期暴露在摻雜不純資訊泛濫的環境,就會變得思想混亂和偏狹,不能確知甚麼是真實的,也不能拒絕虛假的。這樣只令人進一步被假象矇騙,更深陷入虛謊的泥沼。

使徒約翰處身公元一世紀的羅馬帝國,當時雖未有電子網絡,但盛極一時的繁榮,暢通無阻的交通,思想與言論的自由,的確也促進了一個資訊相當流通的環境。早期使徒能將福音在短短幾十年傳遍羅馬,也得力於這些環境因素。然而,隨着親眼見過耶穌基督的第一代信徒相繼殉道與離世,假使徒與假教師越來越活躍,甚至肆無忌憚地挑戰純正的福音信仰。初期教會的信徒,這時要面對許多聲稱自己是「認識神的」,說自己「沒有犯過罪」,甚至說自己「是沒有罪的人」,他們要成為教會的一份子,並在教會散播他們的教導。

《約翰一書》的作者怎樣幫助教會面對一個真假難分、是非混亂的情況呢?他首先提醒信徒:「神是光,在他裏面沒有一點黑暗。」(一5下)作者説明上帝光明的本性,一方面顯明上帝本質上的聖潔,道德上的純全,沒有絲毫污穢邪惡,另一方面,也説明上帝是智慧和知識的源頭,他能辨察一切事物,洞悉人的動機,沒有任何事物能夠從他面前隱

藏。「沒有一點黑暗」是非常強調的説法,原文用了雙重否定(οὖκ... οὖδεμία)來加強語氣。

正因上帝是光明的源頭,所以真正與上帝一起的人,都應活在光明中。 他說:「如果我們說自己與神有契合相交,卻在黑暗中行走,那麼,我們 就是說謊,並且不行真理了。」信徒靠着這真理之光,就能辨別信仰上的 真假是非。使徒約翰接着羅列出一些重要的指標,來分辨信仰上的真實 與謊言。

其中最明顯不過的,就是一個人的宣稱與他的行為表現是否一致。作者 提出幾個重點:第一,一個人是否看到自己有罪呢?「如果我們說自己沒 有罪,就是欺騙自己,真理也不在我們裏面;如果我們承認自己的罪, 神是信實的、公義的,他必赦免我們的罪,洗淨我們一切的不義。」(一 8-9)第二,他是否遵守上帝的教導呢?「人説『我認識神』,卻不遵守 他的命令,就是説謊者,真理也不在這人裏面。但凡是遵行他的道的, 神的愛在這人裏面就得以完全了。這樣,我們就知道自己是在他裏面。」 (二 4-5)最後,他是否愛他的弟兄姊妹呢?「人説自己在光明中,卻恨 自己的弟兄,其實他到如今仍在黑暗中。人愛自己的弟兄,就住在光明 中,他在光明中不會絆倒。」(二 9-10)

今個聖誕節,讓我們再思耶穌基督親臨世間帶來的光明。黑暗不能驅除 黑暗,惟有光明才可以;謊言不能驅除謊言,惟有真理才可以。耶穌基 督降生世間,不但讓我們看見活在光明中的生命,也讓人藉着他的拯 救,可以行走在光明中。

願我們看見帶來更新的主

(原刊載於《讀經與譯經》,2019年4月號)

按照「聖經主線大追蹤」讀經日記的進度,今年整個預苦期到復活節,伴隨着我們的其中一條主線的書卷,就是《約翰福音》。約翰不但記載歷史事件,而且把事件背後更深的屬靈意義也顯明出來。他的記述表現出永恆進入歷史,現實與超越交接,充滿神聖的奧秘和榮耀。在約翰的透視下,福音書中很多事蹟更加深刻和立體,將讀者帶進更深的思考。當我們按序讀完頭三卷福音書,接着讀《約翰福音》,更加明白這卷福音書的豐富和寶貴。

今次印象尤其深刻的,是約翰筆下的耶穌帶來徹底的更新。耶穌所做的每一件事,都說明他不是要在舊有的事物上修修補補,而是要全然更新。耶穌在迦拿婚筵,將猶太教潔淨禮儀的水變成上佳的美酒,顯露他的榮耀。潔淨聖殿時,他宣告被拆毀的殿將要在三天內重建,指向他復活的身體將成為真正敬拜的聖殿。與尼哥德慕論重生,對比屬肉體的生命與屬靈的生命,説明重生的人才能看見和進入上帝的國。與撒馬利亞敍加城的婦人談論可飲用的井水,進而與她討論流進永生的活水,解釋耶穌所賜的永恆生命。耶穌不但用五餅二魚餵飽五千人,還教導那些追隨他的羣眾,不要着眼於地上的食物,而要花精力去追求永恆的生命。每一件事都説明耶穌帶來的新造,是一個截然不同性質和境界的生命。

耶穌帶來更新,本該是令人感到振奮雀躍的好消息,人們都歡喜領受才是合理的回應。可歎的是,耶穌一次又一次更新,不但沒有激發許多人



相信和接受,反而引來越來越多人抗拒和反對。更可憐的是,當中最抗 拒和憎恨耶穌的,不是無知小民,而是當時自以為最有學識和地位的信 仰領袖!因驕傲自恃,使他們的眼瞎了,對耶穌的榮耀視而不見,最後 更將耶穌置於死地。這充分反映了一個事實:人在靈性上的黑暗和愚 昧,多麼需要基督的拯救。

同時,我們也看到,一個人能夠知道自己是瞎眼的這個事實,也是出於 上帝的恩典。耶穌說:「我來到這個世界施行審判,就是要讓瞎眼的人看 見,讓那些自以為看得見的人知道,其實他們是瞎眼的。」(九 39)但願 今年我們在主復活的亮光中,讓我們對主的話有更深刻的體會,帶來生 命的更新。那麼,當他來到我們中間復興和更新的時候,我們的回應就 不再是拒絕和反對,而是歡然降服了!

聖潔上帝帶來的震撼

(原刊載於《讀經與譯經》,2017年4月號)

被譽為二十世紀先知的基督徒作家陶恕曾説,一個人怎樣看待上帝,必會影響他生活的每一個層面;他甚至認為,我們憑一個人對上帝的認知,就可以推測到他將來會是怎樣的。他在《認識至聖者》一書的序言中,針對他身處時代的教會「已經出現多年、且每況愈下的現象」,就是「教會已經失去了一個崇高威嚴的上帝觀」,而對上帝的威榮失去感知,則對上帝的臨在也失去莊嚴和敬畏的態度。他指出,教會並不是故意這樣做,只是在時代的潮流衝擊下,教會在漫不經意中,讓上帝崇高的觀念一點一滴地磨蝕掉了。

陶恕所説的雖是上世紀七十年代的美國教會,但這種情況在今天的信仰羣體仍然清楚可見。現今我們生活在一個充滿變幻的大時代。資訊科技把世界各地發生的大事,近乎零時差地傳送到我們眼前。歐洲的難民潮、英國的脱歐爭拗與蘇格蘭的獨立、中東的戰亂、大馬與北韓的衝突、各地的總統大選與落台,天災人禍,全都藉着傳媒牽動着人心,讓我們不能不感覺到整個世界都在震動。

就是近處的香港,近年來也是風雲變幻,選舉、經濟、教育、醫療、青少年自殺,數不清的議題都令人感到不安、焦慮,不知不覺地模塑着我們對現象背後上帝的看法。面對這些,很多信徒覺得世界的一切比上帝更真實,更有力,甚至把聖經中的上帝,變成一個按着我們喜好而塑造出來的神明。

打開聖經的《以賽亞書》,我們發現先知身處的時代環境,與我們今天面對的,並沒有太大的分別。時局變幻無常,超級大國的野心與興替,使在列強夾縫中生存的微小的上帝子民羣體,面對前所未有的考驗和挑戰。他們的信仰,怎樣才能經歷時代的洗禮而站立得住?他們的上帝,又怎樣在他們身上工作呢?

《以賽亞書》第六章記述了先知蒙召的經過,可以說為這些問題提供了一些濃縮的答案。這段記述不是放在全書的開頭,顯示作者有意用這章作為頭五章的一個小結,並且引入全卷書其中一個重要主題,就是重新認識這位聖潔威嚴的上帝。

上主在呼召以賽亞先知工作以前,首先讓他看清上主是誰。先知在猶大 王烏西雅死亡時,才看到真正掌王權的,乃是高高坐在寶座上的上主。 根據《歷代志》,烏西雅是個相當精明能幹的王,在位期間軍事、國防、 經濟、外交等都極之出色,使猶大國享受逾半世紀的太平盛世。然而, 這個王卻死了,帶來的是危機還是轉機?對以賽亞來說,是他信仰的轉 機:當這位地上的君王——公認為大有能力的君王離開,他才真正清楚看 見天上君王——上帝掌管歷史的真實。

更大的轉機,是這位聖潔的上帝,為以賽亞整個生命帶來的震動。以賽亞書在首五章宣告時代的罪惡,但當先知來到這位無限、純潔、神聖的上帝面前,他卻深刻地感到,自己也是滅亡之子!「哀哉!我完了!」不算了一字含義豐富,帶有「拆毀」、「止息」、「不復存在」等含義。他在聖潔的上帝面前,他看見自己也是嘴唇不潔,與周圍的人無異。一切的罪在上帝神聖的目光底下無所遁形,令他無地自容。在上帝面前,他徹底感到被拆毀了!這時,上主向他施憐憫,主的使者用祭壇上燒紅的炭,灼在他的嘴唇上。這火灼的痛楚,在他的嘴唇留下印記,為他的生

命帶來難以磨滅的震撼。這個震撼也使他的生命立足穩固的支點。此 後,先知看見的、傳講的,都是從天上而來的信息。

聖潔的上帝已藉基督來到我們當中,展現他的憐憫。願我們今年記念耶 穌基督為我們受苦和受死,復活和升天的時候,讓上帝的聖潔和憐憫再 次震動我們,更新我們,好讓我們也能歷煉衝擊而站穩,在時代的巨流 中忠心作服侍主的人。

> 與你同行的 郭罕利

流淚撒種,歡呼收割

(原刊載於《讀經與譯經》,2015年4月號)

預苦期讀上行之詩,猶如跟隨朝聖的詩人一同走在前往耶路撒冷的路上,跟隨主耶穌走在前往各各他的路上。

《詩篇》第一二六篇雖然篇幅短小,卻感情濃烈,過去與當下相映,期盼 與回憶交織,歡笑與淚水更替。詩人先是回憶上帝使被擄的以色列民返 回應許之地,應許忽然實現,令詩人湧出難以置信的喜悦,自感如在夢 中。本來嘲笑他們的列國,也不禁讚嘆上帝的奇妙作為。接着詩人發出 禱告,從側面刻劃出當下的艱辛及期待收成的雀躍。

詩人回憶上帝過往奇妙作為帶來的欣喜,並不是為要眷戀過去,而是為要活在當下,面對困境。被據的時候帶淚出去,但上帝的拯救使他們歡欣歸回。活在荒涼的當下,復興與重建仍需艱苦經營,猶如農夫冒着早春的嚴寒撒種。種子埋在冰凍的泥土下,靜待溫暖的陽光,時候一到,豐收的喜樂就會出現。

一個認識神、跟隨主耶穌的人,在世生活所流的眼淚,不一定會比未信的人流得更少。與未信主的相比,仰望上帝的人跟他們最大不同的地方,是在眼淚過後,我們會更深地看見上帝不改變的慈愛和救恩,而這救恩的體驗,又會成為我們迎接當下困境,繼續以信心前行的動力和盼望。

只要我們細心回想一下,我們生命最成長的時候,是在困境當中還是平 穩當中呢?使我們生命留下成長烙印的,是無愁無慮的歲月,還是充滿 眼淚的日子呢?按人的本性,人是喜歡歡笑多於淚水的。可是,生活在 墮落的罪惡世界,總不免使我們的生活中有眼淚。我們流淚,有時是因 自己愚頑無知,以致上帝要藉各樣方式管教我們,使我們回轉。有時 候,我們流淚是因別人的不義和傷害,但上帝藉着拯救安慰,領我們進 入基督替我們受苦的奧秘,使我們的心靈更貼近主的恩慈和悲憫。

流淚撒種的,必歡呼收割;流着淚帶種子出去的,必「唱着歌豐收而歸」(《聖經·新普及譯本》)。這個期盼,不是人的一廂情願,而是詩人堅信上帝的應許。因為流淚不是目的,只是過程,「豐收而歸」才是上帝最終的心意。上帝創造的世界本來就沒有眼淚。當新天新地來到,「神必擦去他們每一顆眼淚,不再有死亡,也不再有悲哀、哭號、痛苦,因為先前的事都過去了」(啓二十一4,《新約·新漢語譯本》)。這正是復活節帶給我們的盼望!

郭罕利博士策劃的出版項目

聖經	
《中英聖經和合本》(真皮大字版)	2017
《聖經·新普及譯本》(Love & Light 系列)	2018
《聖經・新約全書・新漢語譯本》(袖珍版)	2019
即 勿	
聖經——研讀本	
《聖經・考古研讀版・出埃及記》	2018
《聖經・考古研讀版・福音書及使徒行傳》	2019
《聖經・考古研讀版・保羅書信》	2019
《聖經·考古研讀版·大公書信及啓示錄》	2019
聖經研究書籍	
至紅竹九香箱	
《聖經的文化世界》	2017
《歐洲宗教改革歷史地圖集》	2018
《基督教歷史地圖集》	2019
《神的時間表》	2020
靈修書籍	
《感動之旅・預苦期四十日靈修默想》	2017
《讀經日記》經典版、手帳版及標準版	2017-2019
《牧者箴言》	2020
兒童聖經書籍	
《兒童聖經故事 365》	2016
《給勇敢女孩的聖經故事》	2016
《給勇敢男孩的聖經故事》	2016



《童心童話——聖經故事》	2016
《耶穌的誕生——立體馬槽翻翻書》	2016
《磁貼遊戲冊》	2016
《拿但業與淚之卷・時空旅行三部曲》	2017
《聖經逐卷探》	2017
《耶穌傳奇一生連環圖小説》	2017
《時光之旅——耶穌聖地遊蹤》	2017
《迷你彈跳書》	2017
《走進耶穌的時代》	2017
《耶穌是誰?》	2017
《追蹤耶穌降生之旅》	2017
《翻出奇妙聖經之旅》	2017
《神奇水繪聖經》系列	2017
《我的金句聖經》	2017
《走進聖經的時代》	2018
《睡前聖經小故事》	2018
《天父愛我——小朋友聖經》	2019
《小寶貝童謠聖經》	2019
《他們是誰?寶寶不離手聖經故事》	2019
《我願意跟隨耶穌》	2019
《孩子的生命疑問》	2019
《上帝的奇妙計劃》	2019
《上帝奇妙聖言》	2019
《願君王快來》	2019
《童樂融融—— 一起玩的聖經》	2019
《親親上帝繪本聖經》	2020
《世上最動人的故事》	2020
《聖經大搜尋系列》	2016-2021

照片集



2013 耶利米書的 時代信息講座



2014 《五經·新漢語 譯本》講座暨 發佈會



2014 美國加州 基督工人神學院 聖經講座





2014 美國感恩 籌款聚餐



2015 《聖經·新漢語譯本》



2016 同工合照





2016

總幹事就職典禮及 全年讀經計劃講座 暨起步禮



2016

同工合照





漢協 30周年

感恩晚宴





2017 感動之旅聖經展



2017 擔任聖經朗誦 節比賽評判



2017

漢協 30 周年感恩慶典 與楊錫鏘牧師合照 鼓勵閱讀.擁抱文字.支

2018 香港書展基督教坊

「帶來生命之光的書」 講座



2018

基道書樓

「如何為孩子選擇 合適的兒童聖經」

分享會



2018

台灣第 14 屆 基督教華人 文字事工研討會





2018

讀經計劃起步禮 郭博士與董事及 牧者嘉賓合照



2018 聖誕聚餐



2018

郭博士與 漢協義工合照





巴西泛美華福大會



2019 同工旅行: 香港教會歷史 一日遊



2019 日工現收命



2019 聖經朗誦節 頒獎典禮



2020 郭博士在早會教授 同工希伯來文



2020 同工合照



2020 參與吉隆坡 福音與文化 大會書展



2020 董事會午飯



郭罕利博士紀念特刊(非賣品)

審閱: 周永健

編輯:馮凱稜 楊杏文 設計及排版:張潤明

出版及發行:漢語聖經協會有限公司

2021年8月

網址: www.chinesebible.org.hk 電郵: info@chinesebible.org.hk

©漢語聖經協會有限公司

漢語聖經協會有限公司版權所有,未經本會書面許可,本書所有部分不得複製,不得存取在檢索系統中,亦不得透過任何形式或方式傳送(包括電子、機械、影印、錄音或其他方式),印刷書刊中的書評簡短引文則不在此限。

Printed in Hong Kong

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means — electronic, mechanical, photocopy, recording, or otherwise without written permission of the publisher, except quotation in printed reviews.

